

ناکامی در ادبیات کودک

پژوهشی در ۳۴ داستان ترجمه‌ای

افسانه شاپوری

دارد. ذهن کودک احساسات و تجارب کسب شده را دسته‌بندی می‌کند و در جایگاه مناسب خود قرار می‌دهد. فرایندهای سه‌گانه داستان، به دلیل آن‌که مقطعی از زمان هستند و آغاز و پایانی را فراهم آورده‌اند، تجربه‌ای مشخص را به نمایش می‌گذارند. کودک با حضور در فرایند تعادل اولیه، برای ایجاد رابطه‌ای تازه، اعلام آمادگی می‌کند. این جریان اگر برای او خوشایند باشد، تا انتهای داستان را پی می‌گیرد. با فرا رسیدن مرحله نامتعادل میانی، زندگی و تعامل کودک با اثر آغاز می‌شود. احساسات او برانگیخته می‌شوند، تفکرش آزاد می‌شود و همذات‌پنداری صورت می‌گیرد. به این ترتیب، کودک به درون داستان رفت و آمد می‌کند، تجربه می‌اندوزد و باز هم می‌آموزد. تعادل فرجامین، زنگ تفریحی است تا کودک به بازبینی و مرور حوادث و کنش‌های داستانی بپردازد و با مقایسه تعادل نخستین، اشکال دیگری از حالت تعادل و آرامش را تجربه کند. در فرایند نامتعادل، کودک درون ماجرا و حوادث قرار می‌گیرد و در نتیجه، احساسات و عواطف بیشتر تحریک می‌شود. از سوی دیگر، تعادل فرجامین که بازبینی عواطف و مرور آن است، تفکر و اندیشه را فعال می‌کند و به آن میدان می‌دهد و در نتیجه،

ساختار هر داستان، از فرایندهای سه‌گانه تشکیل یافته است. هر داستان، حاصل به هم ریختن تعادل اولیه و متعاقب آن، برقراری تعادلی تازه است که تفاوتی اساسی با تعادل نخستین دارد و آگاهی و شناخت تازه‌ای برای مخاطب به ارمغان می‌آورد. در داستان کودک، خواننده در سیر تحول داستان، با قصه زندگی می‌کند و تجربه می‌آموزد و داستان، دریچه‌ای تازه به رویش می‌گشاید. تجارب و عواطف بکر کودکان، ادبیات خاص خود را می‌طلبد و نویسنده برای ایجاد رابطه با مخاطب خردسال، با رجوع به کودکی خود و آگاهی از مسایل تربیتی و مراحل رشد کودک، دست به این کار می‌زند. داستان‌ها برشی از زمان هستند و معمولاً فرایندی نامتعادل انتخاب و توصیف می‌شود. بررسی فرایند نامتعادل میانی و تجزیه و تحلیل آن، شناخت تازه‌ای از مؤلف، نگاه او به کودک و نوجوان و مسایل مطروحه در این زمینه به مخاطب می‌دهد. پرسش‌هایی نظیر این‌که آیا نویسنده، دنیای کودک و نوجوان را شناخته و براساس این آگاهی، دست به نوشتن زده است و این‌که اثر، دری برای ورود کودک به دنیای داستان ندارد دیده و امکانات لازم را برای زندگی و تجربه-اندوزی او فراهم کرده است یا نه، اهمیتی به سزا

کودک به شناخت و آگاهی از خود و دنیای اطرافش دست می‌یابد.

کار پژوهشی حاضر، بر ۳۴ داستان ترجمه شده، شامل داستان‌های واقعی و فانتزی صورت گرفته است. تحلیل داستان‌ها به شیوه تقلیل‌گرایی صورتی است. در نتیجه، تجزیه آن‌ها به فرایندهای تعادل نخستین، عدم تعادل میانی و تعادل فرجامین، مرحله آغازین این پژوهش را تشکیل می‌دهد. هدف پژوهشگر از تجزیه داستان، تمایز و تشخیص مرحله عدم تعادل میانی و درک ماهیت آن به عنوان بخشی پر اهمیت در شکل‌گیری داستان (طرح مشکل و گره‌گشایی) است. مرحله بعدی پژوهش، تشخیص حالات مختلف فرایند عدم تعادل میانی را در برمی‌گیرد که شامل طرح سؤال، حل مسئله و مفهوم ناکامی است. در آخرین مرحله، در صورت وجود حالت «حل مسئله»، فرایند عدم تعادل میانی در داستان به گزاره‌های اساسی تجزیه می‌شود. تحلیل و بررسی این گزاره‌ها برای درک مراحل شناخت، شامل شناخت حسی (ادراک محرک‌ها توسط حواس و ایجاد تصویر ذهنی) و شناخت منطقی (ایجاد مفاهیم از طریق مقایسه، ادراک و تصاویر زمان حال و گذشته) ضروری است.

ناکامی یکی از مباحث مورد توجه در روان‌شناسی است. زمانی که راه دستیابی به هدفی قابل وصول، بسته می‌شود و یا دستیابی به آن به تأخیر می‌افتد، انسان دچار ناکامی می‌شود. در حقیقت سدهایی، چه درونی و چه بیرونی، بر سر راه کوشش‌های فرد برای دستیابی به هدف قرار می‌گیرد. ضرورت استفاده از این مفهوم در این پژوهش، به دو دلیل بود. اولاً پژوهشگر قصد داشت برای هر کدام از حالات وضعیت عدم تعادل میانی، معنایی قابل فهم بیابد. ثانیاً همان‌گونه که در نقد ادبیات داستانی، گاه ضرورت نقد روان‌شناختی یا جامعه‌شناختی یا نقدساختاری

احساس می‌شود، چه اشکالی دارد که پژوهشگر از مفهومی بهره‌گیرد که یکی از مباحث روان‌شناسی است و تعریفی واضح و مشخص دارد و قابل استناد است؟

هدف پژوهش، ابتدا درک دقیق مفاهیمی است که منظور یا قصد مؤلف اثر را از طریق شناخت حالت‌های متفاوت فرایند عدم تعادل (طرح سؤال، حل مسئله، مفهوم ناکامی) در داستان می‌رساند.



الف: طرح سؤال

۱- در طرح سؤال، گاه سؤالی ساده مطرح می‌شود که به گروه سنی الف تعلق دارد. کتاب‌های تصویری- مفهومی که مفاهیم ساده را همراه با تصاویر کامل کننده و هماهنگ با متن عرضه می‌کند، به این دسته تعلق دارد. «فیل قرمز گم شده»، از این نوع کتاب است که آن را بررسی می‌کنیم.

فیل قرمز گم شده:

یک شب پسرک دیر به خواب می‌رود و نزدیک

صبح، با صدای قطره‌های باران بیدار می‌شود. او می‌بیند عکس روی دیوار کج شده است و فیل قرمز، در عکس و در میان دوستانش نیست، یعنی کجا رفته است؟ نهنگ آبی که دیشب با فیل بازی کرده بود، از او خبری ندارد. زرافه هم بی‌خبر است. پسرک زیر تخت و داخل کمد را جست‌وجو می‌کند، اما فیل را پیدا نمی‌کند. گربه بنفش و موش صورتی هم از او خبری ندارند. کلاغ سبز می‌گوید: دیشب او را ندیدم. ناگهان کسی در می‌زند. فیل قرمز است با بدنی پر از لکه‌های گل و خیلی خسته. همه از آمدنش خوشحال می‌شوند. پسرک نمی‌داند در مورد جای پاهای فیل که کف اتاق و روی دیوار مانده است، چه توضیحی به مادر بدهد.

کتاب «فیل قرمز گم شده»، تصویری - مفهومی است و در آن مفاهیم رنگ آموزش داده می‌شود. به این صورت که هر یک از حیوانات قصه رنگی دارند (فیل قرمز، نهنگ آبی، گربه بنفش و...).

۲- زمانی طرح سؤال، تخیلی در پی دارد. کتاب «راز خرس‌های عروسکی» که برای گروه سنی ب نوشته و تصویرگری شده است، از این گونه است.

راز خرس‌های عروسکی:

فردی سه خرس داشت. او همه را دوست داشت، اما فکس چیز دیگری بود. فردی یک روز از خواب بیدار شد و با تعجب دید که صورت خرس‌ها خامه‌ای و پنجه‌هایشان چسبناک است. او تصمیم گرفت کشف کند که خرس‌های عروسکی، شب‌ها کجا می‌روند؟ هنگام خواب، سه خرس عروسکی را دید که از اتاق خارج شدند. فردی آن‌ها را دنبال کرد. سه خرس از شهر بیرون رفتند. از کشتزار گذشتند و به جنگل بزرگ رسیدند. فردی متوجه شد که صدها خرس پشمالوی عروسکی آواز می‌خوانند. او نزد آن‌ها رفت و مشغول بازی شد و نزدیک صبح، همراه مکس، پروازکنان به خانه بازگشت.

داستان ابتدا فضایی واقعی دارد، اما از نیمه

داستان به بعد، وارد فضایی خیالی می‌شویم.

۳- گاه طرح سؤال، همراه با کسب تجارب اولیه یا واقعی از سوی شخصیت‌های داستانی است. «دوستی زیباست»، از جمله کتاب‌هایی است که چنین خصیصه‌ای دارد.

دوستی زیباست:

یک روز صبح گربه کوچولو تصمیم گرفت دنیا را بگردد. او وارد باغی زیبا شد، داخل گودال آب افتاد و گفت: تمام دنیا خیس است. سردش شد و گفت: تمام دنیا سرد است. آفتاب می‌تابید و او گفت: تمام دنیا گرم است. گل‌های ریز را مزه کرد و گفت: دنیا چه شیرین است. گل‌های بنفشه را بوئید و گفت: دنیا چه خوش بوست. زنبورهای غسل وز وز کردند و گفت: دنیا چه پر سر و صداست. سکوت بود و گربه گفت: دنیا چقدر ساکت است. قاصدک را دید و گفت: دنیا چقدر سبک است. تا این‌که خارپشت را دید و گفت: دنیا چه زبر است. اما خارپشت گفت: من دنیا نیستم، فقط یک خارپشت هستم. آن دو با هم دوست شدند و به سفر ادامه دادند.

ب: حل مسئله به سه صورت در داستان‌ها به نمایش گذاشته می‌شود:

۱- گاه زنجیره‌ای از سؤالات مطرح می‌شود تا مفهوم پیچیده‌ای را برای مخاطب روشن سازد. در این حالت، تعیین رابطه منطقی میان گزاره‌های اساسی داستان، ضروری است. برای این کار، کتاب «فردا به مدرسه می‌روم» را که برای گروه سنی ب تدارک دیده شده، مرور می‌کنیم.

فردا به مدرسه می‌روم:

یوهانس هفت ساله است. او فردا به مدرسه می‌رود. مدرسه چه جور جایی است؟ در جواب این پرسش جالب، پدر بزرگ، خاله، نانوا، پستچی و دیگران جواب‌های متفاوتی دادند. یوهانس تصمیم گرفت به مدرسه برود و خودش از نزدیک همه چیز را ببیند. خانم معلم، او را با مدرسه آشنا کرد و

به او می‌گوید: تو می‌توانی رانندگی کنی. تو می‌توانی در مسابقه اتومبیل‌رانی شرکت کنی.

ج- مفهوم ناکامی، به معنای وجود مانع در برابر تأمین احتیاجات اساسی (جسمانی و روانی) است. امکان دارد فرد یا افرادی معین، اشیاء، اوضاع و احوال طبیعی، شرایط اجتماعی مانع تأمین احتیاجات اساسی فرد شوند. در این حالت، ابتدا مفهومی پیچیده در داستان مطرح می‌شود (از هم

سالن ورزش و کلاس درس را به او نشان داد. یوهانس دیگر از مدرسه ترسی نداشت.

۲- زمانی حل مسئله، به صورت زنجیره‌ای از رویدادهاست (کنش‌های عملی شخصیت‌ها). در این وضعیت، شخصیت‌های داستانی با توجه به امکانات و شرایط موجود، از قواعدی برای دستیابی به هدف، استفاده می‌کنند. کتاب «آکاواک» را که برای گروه سنی ج و د تهیه شده، مرور می‌کنیم.

آکاواک:

داستان ماجرای سفر آکاواک، پسر اسکیموی ۱۴ ساله و پدر بزرگش به سرزمینی دور دست است. پدر بزرگ به برادرش قول داده است تا بار دیگر، پیش از مرگ به دیدار او برود. اما چون پیر و ناتوان شده است، آکاواک برای کمک با او همراه می‌شود. آن‌ها در سفر، با سختی‌های بسیار روبه‌رو می‌شوند. سگ‌هایشان را از دست می‌دهند و خرسی نیز به انبار غذای بین راه دستبرد می‌زند. آکاواک در مراحل مختلف سفر، در مقابله با مشکلات و بنا به ضرورت، دست به ابتکاراتی می‌زند مثل ساختن ابزار تیز، تهیه وسیله‌ای برای حمل پدر بزرگ و انتخاب مسیری کوتاه و کوهستانی به دلیل کمبود غذا.

۳- زمانی نیز کنش‌های ذهنی شخصیت اصلی در سیر حرکت داستان، به حل مسئله می‌انجامد. کتاب «پت پستیچی و مسابقه بزرگ» را که برای گروه سنی ب و ج آماده شده، مرور می‌کنیم.

پت پستیچی و مسابقه بزرگ:

آقای معلم برای شرکت در مسابقه، تمبر جمع می‌کند. خانم زنبوردار برای مسابقه زنبورهایش را آماده می‌کند. خانم فنجان، کیک می‌پزد. آقای نجار نیز یک قطار چوبی می‌سازد. مادر بزرگ، رومیزی توری می‌بافد. پت پستیچی با خود می‌گوید: من هیچ‌یک از این کارها را نمی‌توانم انجام دهم. سارا

● ناکامی یکی از مباحث مورد

توجه در روان‌شناسی است.

زمانی که راه دستیابی به هدفی

قابل وصول، بسته می‌شود و یا

دستیابی به آن به تأخیر می‌افتد،

انسان دچار ناکامی می‌شود

گسیختگی خانواده، فقر، یتیم بودن، شناخت مخاطب از این مفهوم، برای ورود به داستان و درک کامل آن ضرورت دارد. جریان حوادث و زنجیره کنش‌ها برای حل مشکل، حرکتی تدریجی دارند. شخصیت‌های داستانی مدام درگیرند و با مشکلات کلنجار می‌روند. مخاطب نیز همراه با آن‌ها تجربه می‌کند و به جست‌وجو و بررسی می‌پردازد.

۱- زمانی نیازهای اساسی (جسمانی و روانی) شخصیت‌ها در داستان به خطر می‌افتد. کتاب «پس از توفان» که مسئله بی‌خانمانی را بررسی می‌کند، از این نوع است.

پس از توفان:

پرسی، نگهبان پارک جنگلی بود. توفان و باد شدید، پرچین‌ها را به زمین می‌انداخت و شاخه درختان را می‌شکست. اما پرسبی بیشتر نگران دوستان جانورش بود که داخل درخت بلوط زندگی می‌کردند. زیرا باد، درخت تنومند بلوط را روی تپه

بأس و سرخوردگی می‌شود. با وجود این، رفتار اعضای خانواده و به خصوص مادر، به او این فرصت را می‌دهد که با مسایل مربوط به خود روبه‌رو شود و با آن کنار بیاید. رامونا با تصویر ذهنی مثبتی که برای خود می‌سازد، بر مشکلات مدرسه و خانه و ترس از تاریکی غلبه می‌کند.

سرتگون کرده بود. حیوانات (گورکن، روباه و خرگوش‌ها) بی‌خانمان شده بودند. پرسی جانوران را به جنگل کاج و سپس به آن سوی دریاچه برد و حیوانات با ابزار و وسایل لازم، روی درخت برای خود خانه ساختند.

۲- اما معمولاً در این گونه داستان‌ها تقابل مسایل روانی یا عاطفی شخصیت در ارتباط مستقیم با جامعه اهمیت دارد. کتاب‌های «دستیار ماما» و «لیدیا» از این گونه است که «دستیار ماما» را مرور می‌کنیم.

دستیار ماما:

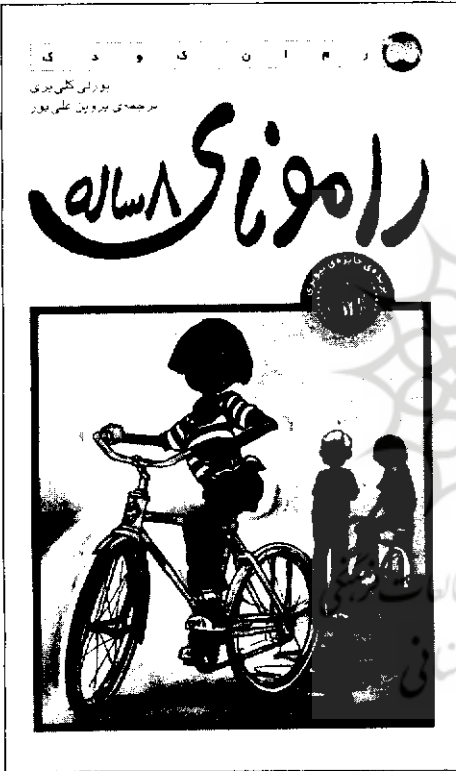
در یک شب بیخ‌بندان، دختری که نه خانه‌ای داشت و نه پدر و مادری، در گرمای تودهٔ پهن طویلهٔ دهقان پناه می‌گیرد. آن‌جا جین، مامای دهکده، او را پیدا می‌کند و نام سوسک بر او می‌گذارد. او کار خود را به‌عنوان «دستیار ماما» شروع می‌کند. راه‌زندگی‌اش هموار نیست. جین زنی خشن است. با این همه، سوسک برای خود جایگاهی به دست می‌آورد. او بخشی از فوت و فن‌های کار ماما را که می‌کوشد از او پنهان کند، مخفیانه یاد می‌گیرد. حتی برای خود یک اسم واقعی، یعنی «آلیس» انتخاب می‌کند.

بررسی: آلیس یا دستیار ماما، به دلیل طرد-شدگی و کمبود محبت در دوران کودکی، از احساس حقارت و عدم اعتماد به نفس در ارتباط با افراد دهکده رنج می‌برد. او از طریق برقراری ارتباط با جامعه و تعامل با مردم، به شناخت هویت خود به عنوان شخصیتی مستقل دست می‌یابد.

۳- گاه تعارض شخصیت اصلی با نهاد پرورشی (مدرسه) مطرح می‌شود. این اتفاق در دو کتاب «رامونای شجاع» و «رامونای ۸ ساله»، محور ماجراها را می‌سازد.

رامونای شجاع:

رامونا هیجان زیادی برای رفتن به کلاس اول دارد، اما پس از مدتی که از مدرسه می‌گذرد، دچار



بررسی: تعارض ایجاد شده برای رامونا، به دلیل جریان رشد (رشد روانی) اوست. در حقیقت، ورود به مدرسه، مرحلهٔ تازه‌ای است که کودک باید خود را با آن تطبیق دهد. در این مرحله است که ارتباط اجتماعی اهمیت بیشتری پیدا می‌کند.

۴- زمانی نیز تعامل با جامعه، جای خود را به ارتباط مستقیم با طبیعت می‌دهد و مسئله تنازع بقا شکل می‌گیرد. در این زمینه، کتاب «تبر» را مرور و بررسی می‌کنیم.

تبر:

برایان، نوجوانی است که پدر و مادرش جدا از یکدیگر زندگی می‌کنند. او برای اولین بار سوار هواپیمایی ملخی می‌شود تا به دیدن پدرش برود. در راه، خلبان هواپیما دچار سگته قلبی می‌شود و هواپیما در محیطی ناشناخته در میان جنگل سقوط می‌کند. برایان جان سالم به در می‌برد، تنها ابزار او یک تبر است. او ۴۴ روز با گرسنگی، خشم

موانعی است که برایان از پس آن بر می‌آید.

ب: نوع شناخت (شناخت حسی یا منطقی) و چگونگی ارتباط مخاطب کودک و نوجوان با اثر، مرحله بعدی هدف پژوهش حاضر را روشن می‌سازد.

شناخت، شامل دو مرحله شناخت حسی و شناخت منطقی است.

شناخت حسی: تحریک محیط از طریق حواس بر ارگانیزم، به صورت مبهم احساس و به شکل مشخص آن، ادراک نامیده می‌شود. ادراک در ذهن، موجد تصویرهای ذهنی است. دگرگونی تصاویر ذهنی، تخیل و واکنش ارگانیزم در برابر آن، عاطفه نام دارد.

شناخت منطقی: ادراک یا تصویرهای ذهنی، به سبب برخورد با ادراک یا تصاویر ذهنی پیشین مقایسه، سنجیده و رده‌بندی می‌شود. در نتیجه، ادراک یا تصویرهای ذهنی جزئی و سطحی که متعلق به یک نمود معین است، تحت نامی عام در می‌آید و پس از طی فرایندی، مفهوم نامیده می‌شود. گسترش مفاهیم را در وهله اول، حکم و سپس استنتاج گویند. از ۳۴ عنوان کتاب، الف: یک مورد بازی و سرگرمی است «راه مخفی» ب: یک مورد نیز به احساس و پذیرش مسؤلیت ارتباط دارد «هابی» ج: ۹ عنوان به طرح سؤال د: ۹ عنوان مربوط به حل مسئله و ه: ۱۴ عنوان به مفهوم ناکامی اختصاص یافته است که در ۳ مورد، تعارض به علت جریان رشد مطرح می‌شود (راز کوچک بانی، به ابراز وجود یک کودک در سنین ۲-۳ سالگی، رامونای شجاع، بحران‌های ورود به مدرسه در ۷ سالگی و موش گریز یا به مسئله دوره بلوغ و هویت‌یابی توجه دارند).

«فیل قرمز کم شده»، مثال خوبی برای «طرح سؤال» است: شناخت در این جا حسی است و



طبیعت، ناامیدی و... مبارزه می‌کند و مهم‌تر از همه، به قدرتی شگرف و درونی برای مشاهده رویدادهای اطرافش و پیوند دادن آن‌ها به هم دست می‌یابد که تا آخر عمر همراه اوست.

بررسی: مسئله طلاق و جدایی پدر و مادر و از هم گسیختگی خانواده، سقوط هواپیما در محیطی ناشناخته و مسئله تنازع بقا و مبارزه با طبیعت،

مفاهیم رنگ، از طریق تصاویر حیوانات با رنگ‌های مختلف، آموزش داده می‌شود. کودک از طریق تحریک حس بینایی، مفاهیم رنگ را ادراک می‌کند و به ذهن می‌سپارد.
مثال برای حل مسئله (زنجیره‌ای از سوالات)، کتاب «فردا به مدرسه می‌روم» است. در این مورد شناخت منطقی است؛ زیرا:

الف: ایجاد تصویر ذهنی و شناخت‌های حسی متعدد، از طریق طرح سؤال از افراد متفاوت درباره مدرسه (ادراک‌های قبلی یوهانس).

ب: ایجاد تصاویر ذهنی تازه و شناخت حسی از طریق دیدار مستقیم (معلم، مدرسه و فعالیت‌های آن را برای یوهانس توضیح می‌دهد) (ادراک کنونی یوهانس).

شناخت منطقی: ایجاد مفهوم ج: یوهانس ادراک و تصویر ذهنی پیشین خود را از مدرسه که از طریق افراد متفاوت به دست آورده است، با ادراک و تصویر ذهنی خود از مدرسه مقایسه می‌کند، می‌سنجد و مفهوم مدرسه برای او مشخص می‌شود. این اتفاق برای مخاطب نیز رخ می‌دهد.
مثال برای حل مسئله (کنش‌های ذهنی) (پی‌بردن به قابلیت‌ها و توانایی‌های فردی)، کتاب «پت پستیچی و مسابقه بزرگ» است.

الف: تصویر ذهنی و ادراک پیشین پت از خود: من توانایی و قابلیت‌های ندارم.
ب: تصویر ذهنی و ادراک کنونی پت: هر یک از افراد توانایی خاصی برای شرکت در مسابقه دارد.
ج: تصویر ذهنی و کنونی پت: من هیچ‌یک از توانایی‌های افراد دیگر را برای شرکت در مسابقه ندارم.

د: سارا یاری‌دهنده است. او می‌گوید: تو می‌توانی رانندگی کنی.
شناخت منطقی ایجاد مفهوم: ز: من (پت) توانایی شرکت در مسابقه رانندگی را دارم.
مثال برای مفهوم ناکامی (یتیم بودن)، کتاب

«دستیار ماما» است.

در این داستان و داستان‌هایی که با مفهوم ناکامی سر و کار دارند، زنجیره‌ای از کنش‌های شخصیت و رویدادهای داستانی، به حل مشکل می‌انجامد و در این جا آلیس به شناخت هویت خود، به عنوان شخصیتی مستقل، دست می‌یابد.

با تشکر از خانم دکتر دولت‌آبادی که در این کار به من یاری رساندند.

منابع

۱. انکینسون و هیگارد: زمینه روان‌شناسی، جلد دوم، تهران، ۱۳۶۸. انتشارات رشد
۲. بیلز، رابرت: کاربرد روان‌شناسی در آموزش، جلد ۲ ترجمه دکتر پروین کدبوری، تهران، ۱۳۷۱. مرکز رشد دانشگاهی
۳. شریعت‌مداری علی: روان‌شناسی تربیتی، تهران، ۱۳۷۴. امیرکبیر
۴. آریان‌پور. زمینه جامعه‌شناسی، تهران، ۱۳۵۷. کتاب‌های جیبی
۵. گانیه، رابرت: شرایط یادگیری، ترجمه جعفر نجفی‌زند، تهران، ۱۳۶۸. رشد

کتاب‌هایی که مورد پژوهش قرار گرفته‌اند، عبارتند از:

ویرجینیا میلر	راز کوچک بانوی
ریچارد براون	لاله‌هایی برای پدر
فریت اوچی	فیل قرمز گم شده
دیوید سیدمن	پرواز جوجه
میرا لوبه	فردا به مدرسه می‌روم
نیک باتروث	راه مخفی
نیک باتروث	پس از توفان
نیک باتروث	گروه نجات
نیک باتروث	همان‌های ناخوانده
آن ماری شاپوتون	دوستی زیباست
یان گویانگ	زمستان، زمستان
آلبرتوبنی ویلی	جنگل کوچک
لیندا جنینگ	میمون کنجکاو

جیمز هوستون	آکاواک	لیندا جنینگ	اردک پرتلاهی
رولد دال	آقای روباه شگفت‌انگیز	ژی نور اپولی ساری	خرس کوچولو کج‌امی‌روی؟
بورلی کلیری	رامونای شجاع	انید بلیتون	نادی و پاک‌کن جادویی
سوفیا پراکوفیوا	اتاق زیر شیروانی	جان کانلیف	پت پستچی و مسابقه بزرگ
کاترین پاترسن	لیدیا	یانوش	سفر به پاناما
کارن کشمز	دستیار ماما	روزنبرگ	بزرگ‌ترین و زیباترین درخت کریسمس‌امی روزنبرگ
گری پائلسون	تبر	ایو بونتینگ	موجودات وحشتناک
جورج سلدون	هایی	پیتر ملنیک‌زاک	راز خرس‌های عروسکی
الینور هاگمن پورتر	پولینا	آن هیوسن	کیسه کهنه
بورلی کلی‌یری	موش گرین پا	مری پوپ‌آزیون	دایناسورها قبل از تاریکی
		مری پوپ‌آزیون	شوالیه در سپیده دم

تصحیح و پوزش

در مقاله «فلسفه و عمل: ادبیات کودک و نظریه آن در بریتانیا»
 نوشته پیتر هانت و ترجمه طاهره آدینه‌پور
 اشکالاتی به چشم می‌خورد که مترجم گرامی آن را به شرح زیر اصلاح کرده‌اند.
 از ایشان و خوانندگان گرامی پوزش می‌خواهیم.

صفحه	ستون	سطر	نادرست	درست
۳۹	اول	۸	علمی	عملی
۳۹	دوم	شماره ۲ زیرنویس	ویلزدرکاردیف	کاردیف
۴۰	اول	۳۴	علمی	عملی
۴۱	اول	۱	است. به	است. اما هنوز نشانه‌های حرکات اجزایی اولیه به چشم می‌خورد. به
۴۱	اول	۳	ویلزدرکاردیف	کاردیف
۴۳	دوم	۷	فرهنگ	فرهنگ عامه
۴۵	اول	۲۸	این موضوع	حذف شود
۴۶	دوم	۲۴	ملکه	ملک / شاهزاده
۴۷	اول	۲	۲۳	حذف شود